

Д. В. АЙНАЛОВ

Замечания к тексту Слова о полку Игореве

1. Птиць подобию

«Следование русского войска в половецкие степи сопровождается у автора Слова грозными предзнаменованиями и предчувствиями: «Игорь к Дону вои ведет. Оуже бо бѣды его пасеть птиць подобию, вльци грозу въсрожать по яругамъ, орли клетком на кости звѣри зовут, лисици брешуть на чръленыя щиты. О руская земле, оуже за шеломянем еси». Вслед за этим местом описывается первая битва с половцами.

Фраза: «оуже бо бѣды его пасеть птиць подобию», несомненно испорченная, вызвала различные поправки, перечисленные В. Н. Перетцем. Наиболее вероятной поправкой считается та, которая слова «птиць подобию» заменяет словами «птиць по дубию». Едва ли, однако, эта поправка верна, так как есть данные не принимать ее. Прежде всего слова «по дубию» предполагают существование леса, между тем как дело происходит среди обширных половецких степей. «Мъгла поля покрыла... русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша». Эти слова читаются непосредственно за поправкой, изменяющей «птиць подобию» в «птиць по дубию». Половецкие степи говорят о просторе и безлесьи, а птицы на дубах, или вообще на деревьях, нарушают этот пейзаж. Во-вторых, если даже и допустить такую поправку, то все же остаются еще другие неправильности в построении фразы: «Оуже бо бѣды его пасеть птиць по дубию». Слово «бѣды» не согласуется со словом «пасеть» и вся фраза не имеет надлежащего смысла и не может быть легко понята. Вся соблазнительность поправки состоит в том, что она, не нарушая существенно данных текста, изменяет только одну букву и из «подобию» делает «по дубию». Между тем уже Тихонравов и Владимиров сближали это место с соответствующим местом из Сказания о Дмитрие Ивановиче Донском, которое читается так: «А оуже бо бѣды ихъ (т. е. татар) пасоша птици крылаты подь облакъ летятъ». Владимиров восстановил текст так: «оуже бо бѣды его пасуть птиць под